

Lexicografía misionera e ideología de género. Una aproximación al género en el guaraní jesuítico

Ana Victoria Casimiro Córdoba
Universidad Nacional de Salta
Salta, Argentina
anita.desafio@gmail.com

Fecha de recepción / Zusendungsdatum / Date de réception / Reception date / Data di ricezione / Data de recepção: 30/04/2021
Fecha de aceptación / Annahmedatum / Date d'acceptation / Date of acceptance / Data di accettazione / Data de aceitação: 28/06/2021



Lexicografía misionera e ideología de género. Una aproximación al género en el guaraní jesuítico

Resumen

En las reducciones guaraní jesuíticas del Paraguay (s. XVII y XVIII) se produjo un importante acervo lexicográfico bilingüe. Considerando la ideología de género como hilo conductor del discurso lexicográfico jesuítico, el presente artículo se propone identificar y analizar algunas huellas ideológicas en lexicones guaraní-español producidos por los misioneros jesuitas entre 1604 y 1729. Los lexicones son cotejados con gramáticas o “artes” misioneros y contrastados con algunos diccionarios y vocabularios contemporáneos, específicamente de las variedades *mbyá*, guaraní chaqueño y guaraní paraguayo. Se seleccionan algunas interjecciones, adverbios, nombres y frases que presentan distinciones de género en la lengua indígena y se analiza el modo en que son traducidos y registrados, como así las variaciones y correlaciones diacrónicas a lo largo del período reduccional. El estudio permite a) identificar algunas similitudes y correlaciones entre los lexicones, especialmente entre los del Siglo XVIII, b) evidenciar que, al momento de traducir, los misioneros tuvieron en cuenta las distinciones de género del referente y del hablante propias de la lengua guaraní, y c) detectar algunos campos que sistemáticamente indican este tipo de distinciones: el parentesco, la sexualidad y el cuerpo. Finalmente, se observa que en todos los casos estudiados los lexicones guaraní jesuíticos particularizan el caso femenino, en cambio para el masculino no siempre utilizan una marca formal lo que contribuye a reforzar la asociación entre el masculino y lo “universal”.

Palabras clave: lingüística misionera, guaraní jesuítico, lexicografía, ideologías lingüísticas, género

Missionslexikographie und Gender-Ideologie. Eine Annäherung an das Geschlecht im jesuitischen Guarani

Abstract

In den jesuitischen Guarani-Reduktionen von Paraguay (17. und 18. Jahrhundert) wurde eine wichtige zweisprachige lexikografische Sammlung erstellt. Unter Berücksichtigung der Geschlechterideologie als Leitfaden des jesuitischen lexikographischen Diskurses zielt dieser Beitrag darauf ab, einige ideologische Spuren in den von Jesuiten-Missionaren zwischen 1604 und 1729 erstellten Guarani-Spanisch-Lexika zu identifizieren und zu analysieren. Die Lexika werden mit missionarischen Grammatiken oder „Kunstwerken“ verglichen und einigen zeitgenössischen Wörterbüchern und Vokabularen – insbesondere der *Mbyá*, Chaco Guarani und paraguayischen Guarani – gegenübergestellt. Es werden einige Interjektionen, Adverbien, Substantive und Phrasen ausgewählt, die in der indigenen Sprache geschlechtsspezifische Unterscheidungen aufweisen, und die Art und Weise, wie sie übersetzt und aufgezeichnet werden, sowie die diachronen Variationen und Korrelationen im Laufe der Reduktionsperiode analysiert. Die Studie ermöglicht es uns, a) einige Ähnlichkeiten und Korrelationen zwischen den Lexika zu identifizieren, insbesondere zwischen denen des 18. Jahrhunderts, b) zu zeigen, dass die Missionare bei der Übersetzung die geschlechtsspezifischen Unterschiede zwischen dem Referenten und dem Sprecher in der Guarani-Sprache berücksichtigten, und c) einige Themenfelder zu erkennen, die systematisch auf diese Art von Unterscheidungen hinweisen: Verwandtschaft, Sexualität und der Körper. Schließlich ist festzustellen, dass die jesuitischen Guarani-Lexika in allen untersuchten Fällen das Femininum besonders hervorheben, während sie für das Maskulinum nicht immer eine formale Markierung verwenden, was dazu beiträgt, die Assoziation zwischen dem Maskulinum und dem „Universellen“ zu verstärken.

Stichwörter: Linguistik der Missionen, jesuitisches Guarani, Lexikographie, sprachliche Ideologien, Gender

Lexicographie missionnaire et idéologie de genre. Une approche du genre dans le guarani jésuite

Résumé

Dans les réductions guarani jésuites au Paraguay (XVIIe S. et XVIIIe S.) un important corpus lexicographique bilingue s'est produit. Considérant l'idéologie de genre comme le fil conducteur du discours lexicographique jésuite, cet article vise à identifier et à analyser quelques traces idéologiques dans les lexiques guarani-espagnols produits par les missionnaires jésuites entre 1604 et 1729. Les lexiques sont comparés avec des grammaires ou des "arts" missionnaires et contrastés avec certains dictionnaires et vocabulaires contemporains, en particulier les variétés *mbyá*, guarani chaqueño et guarani paraguayen. Certaines interjections, adverbes, noms et phrases qui présentent des distinctions de genre dans la langue autochtone sont sélectionnés ainsi que leur manière dont ils sont traduits et enregistrés, tout comme les variations et les corrélations diachroniques au cours de la période de réduction qui sont aussi analysées. L'étude permet : a) d'identifier certaines similitudes et corrélations entre les lexiques, notamment ceux du XVIIIe S., b) de mettre en évidence qu'au moment de la traduction, les missionnaires ont pris en considération les distinctions de genre du référent et du locuteur propres à la langue guarani, et c) de détecter certains domaines qui indiquent systématiquement ce type de distinctions : la parenté, la sexualité et le corps. Pour terminer, nous observons que dans tous les cas étudiés les lexiques guarani jésuites caractérisent le cas féminin, alors que pour le masculin ils n'utilisent pas toujours une marque formelle ce qui contribue à renforcer l'association entre le masculin et le "universel".

Mots clés : linguistique missionnaire, guarani - jésuite, lexicographie, idéologies linguistiques, genre.

Missionary Lexicography and gender ideology. An approach to gender in Jesuit *Guaraní*.

Abstract

In the Jesuit reductions of Paraguay (XVII and XVIII centuries), an important bilingual lexicographical collection was produced. Considering gender ideology as the guiding thread of the Jesuit lexicographical discourse, this article aims to identify and analyse some ideological traces in Guarani-Spanish lexicons produced by Jesuit missionaries between 1604 and 1729. Lexicons are collated with missionary grammars or "arts" and contrasted with some contemporary dictionaries and vocabularies, specifically of the *Mbyá*, Chaqueño Guarani and Paraguayan Guarani varieties. Some interjections, adverbs, names and phrases that present gender distinctions in the indigenous language were selected. The way in which they are translated and registered was analysed, as well as the diachronic variations and correlations throughout the reductional period. The study allowed us a) to identify some similarities and correlations between the lexicons, especially those of the 18th century; b) to show that, at the time of translation, the missionaries took into account the gender distinctions of the referent and the speaker of the Guarani language; and c) to detect some fields that systematically indicate this type of distinction: kinship, sexuality and the body. Finally, it is observed that in all the cases studied, the lexicons of Jesuit Guarani particularize the feminine case, while for the masculine, they do not always use a formal mark, which contributes to reinforcing the association between the masculine and the "universal".

Key words: missionary linguistics, jesuit guaraní, lexicography, linguistic ideologies, gender

Lessicografia missionaria e ideologia di genere. Un approccio al genere nel guaraní gesuitico

Riassunto

Nella missione guaraní gesuitica del Paraguay (XVII e XVIII secolo) si produsse un importante acervo lessicografico bilingue. Considerando l'ideologia di genere come filo conduttore del discorso lessicografico gesuitico, il presente articolo si propone identificare e analizzare alcune impronte ideologiche nelle voci lessicali guaraní-spagnolo prodotte dai missionari gesuitici tra il 1604 e il 1729. Le voci lessicali sono confrontate con delle grammatiche o "arti" missionarie e comparate con alcuni dizionari e vocabolari contemporanei, nello specifico delle varietà *mbyá*, guaraní del chaco e guaraní paraguaiano. Si selezionano alcune interiezioni, avverbi, nomi e frasi che presentano distinzioni di genere nella lingua indigena e si analizza il modo in cui sono tradotti e registrati, come così le variazioni e correlazioni diacroniche lungo il periodo della missione. Lo studio permette di a) identificare alcune similitudini e correlazioni tra le voci lessicali, specialmente tra quelle appartenenti al XVIII secolo, b) evidenziare che, al momento di tradurre, i missionari hanno tenuto in conto le distinzioni di genere del referente e del parlante proprie della lingua guaraní, e c) rilevare alcuni campi che sistematicamente indicano questo tipo di distinzioni: la parentela, la sessualità e il corpo. Finalmente, si osserva che in tutti i casi studiati le voci lessicali guaraní gesuitiche particolarizzano il caso femminile, in cambio per il maschile non sempre utilizzano una marca formale e ciò contribuisce a rinforzare l'associazione tra il maschile e l'"universale".

Parole chiave: linguistica missionaria, guaraní gesuitico, lessicografia, ideologie linguistiche, genere

Lexicografia missionária e ideologia de gênero. Uma abordagem ao gênero no Guaraní jesuíta

Resumo

Nas reduções jesuítas guaranis do Paraguai (séculos XVII e XVIII) foi produzida uma importante coleção lexicográfica bilíngue. Considerando a ideologia de gênero como fio condutor do discurso lexicográfico jesuíta, este artigo tem como objetivo identificar e analisar alguns traços ideológicos nos léxicos guarani-espanhol produzidos pelos missionários jesuítas entre 1604 e 1729. Os léxicos são cotejados com gramáticas ou "artes" missionárias e contrastados com alguns dicionários e vocabulários contemporâneos, especificamente das variedades *Mbyá*, Guaraní Chaquenho e Guaraní paraguaio. Selecionam-se algumas interjeições, advérbios, nomes e frases que apresentam distinções de gênero na língua indígena e analisa-se a forma como são traduzidos e registrados, bem como as variações e correlações diacrônicas ao longo do período reducional. O estudo permite a) identificar algumas semelhanças e correlações entre os léxicos, especialmente os do século XVIII, b) mostrar que, no momento da tradução, os missionários tiveram em conta as distinções de gênero do referente e do falante da língua guarani e c) detectar alguns campos que indicam sistematicamente esse tipo de distinção: o parentesco, a sexualidade e o corpo. Finalmente, observa-se que em todos os casos estudados, os léxicos guarani jesuíticos particularizam o caso feminino, enquanto para o masculino nem sempre utilizam uma marca formal, o que contribui para reforçar a associação entre o masculino e o "universal".

Palavras-chave: linguística missionária, guarani jesuíta, lexicografia, ideologias linguísticas, gênero

Introducción

En las reducciones guaraníes del Paraguay (S. XVII y XVIII) la Compañía de Jesús llevó adelante la normatización de la lengua nativa, siguiendo los lineamientos de una política lingüística colonial cuyos principales cometidos eran la estandarización de una “lengua general” de los indígenas de una región y la producción de materiales para su evangelización (Melià, 2003; Rona, 2014). La lengua guaraní, que a la llegada de los jesuitas se extendía por una vasta región y contaba con una gran diversidad lingüística, durante el período reduccional fue estandarizada dando lugar a una nueva variante: el guaraní jesuítico¹.

Uno de los aspectos claves fue la introducción de la escritura, tecnología cultural que no sólo modificó los usos del lenguaje sino también los procesos de significación (Neumann, 2005: 35). En efecto, en el contexto colonial la lengua guaraní sufrió tres grandes procesos: a) la *escrituralización* alfabética de la lengua, a partir de la imposición de una uniformidad fonológica; b) la *gramatización* con una fuerte impronta del latín y el griego, pero también con la construcción de categorías nuevas propias de la lengua; y c) la *diccionarización* de las expresiones idiomáticas, en la cual las palabras fueron cuidadosamente seleccionadas, acuñadas o resemantizadas en función de las necesidades de evangelización (Melià, 2003). Así, en el pasaje de una tradición oral a una escrita, el guaraní perdió progresivamente la densidad cultural, espiritual y mitológica que tenía en boca de los y las chamanas, líderes y ancianos/as (Godoy, 2011; Mendes, 2013) y, bajo la estricta *vigilancia lingüística* de la Compañía de Jesús, se empleó para expresar nuevos conceptos, objetos y procesos propios del contexto misionero, especialmente los referidos al cristianismo.

La *lingüística misionera* puede caracterizarse como una lingüística aplicada donde los conocimientos sobre las lenguas indígenas son destinados a la producción de instrumentos de evangelización desde catecismos y oraciones a diccionarios y vocabularios (Zimmerman, 2019). En este marco la práctica lexicográfica misionera se orientaba a la producción de diccionarios de la lengua indígena para facilitar su aprendizaje como también para fijar los términos en que se traducían y transmitían las verdades de la fe cristiana (Rona, 2014). Así, los lexicones guaraní jesuíticos

¹ Cabe aclarar que actualmente conocemos esta variante únicamente a través de fuentes escritas, y aunque existe constancia de que fue empleada por los jesuitas y una elite indígena letrada (Neumann 2005, Wilde y Vega 2019), poco nos informa de la variante hablada cotidianamente por el resto de la sociedad misionera.

no son simples compilaciones de palabras aisladas y significados puntuales, pues ofrecen información diversa sobre aspectos culturales y sociales del contexto en el que se insertan. Lejos de ser neutrales, constituyen un discurso complejo, producto de una labor lexicográfica realizada con objetivos e intereses políticos e ideológicos determinados. En tanto fueron instrumentos de la colonización y evangelización de las lenguas y los pueblos indígenas, es posible considerarlos, siguiendo a Auroux (1992), como parte de una *exolexicograficación* del guaraní.

Desde el punto de vista semántico, la producción lexicográfica jesuítica poseía un carácter normativo que impregnó de significados etnocéntricos (particularmente religiosos) las palabras y expresiones compiladas, en muchos casos indicando los usos “correctos” o “permitidos” para aquellos términos que resultaran controversiales al “buen decir” cristiano. Chamorro (2009, 2014) señala que en algunos lexicones guaraní-español producidos por los misioneros el registro de las palabras tiene un carácter marcadamente prescriptivo, como es el caso de los términos vinculados a la religiosidad indígena, el cuerpo y la sexualidad, especialmente cuando se refiere a las mujeres. En esta línea Mendes (2013) sostiene que el género fue una de las clasificaciones sociales con mayor carga prescriptiva:

A tradução de Montoya teve o propósito de projetar para a população indígena o imaginário cristão. Imaginário que pretende inculcar as representações sobre homens e mulheres, trabalho, sexualidades, família e religiosidades. A tradução materializada numa escrita conquistadora reforça as representações que os padres tentam naturalizar para os homens e as mulheres indígenas. (Mendes, 2013, p. 92)

Chamorro y Mendes problematizan los procesos de significación desde una perspectiva de género, contribuyendo al subcampo de los estudios de género en las misiones guaraníes jesuíticas trazado por pioneras como Susnik (1965) y Plá (1980, 1985), retomado en la actualidad por diversas autoras contemporáneas². Estas investigaciones analizaron cómo el género, en tanto dimensión social significativa, opera tanto sobre la organización social misionera como sobre las representaciones y discursos jesuíticos, administrando recursos materiales y simbólicos de manera desigual entre los géneros. Sus aportes abrieron el camino para la indagación de las relaciones entre lenguaje, género y sociedad donde el estudio de la lexicografía misionera tiene una mucho que aportar.

En efecto, los diccionarios, glosarios y tesoros de la lengua guaraní confeccionados por los misioneros presentan muchos términos, definiciones y expresiones en guaraní jesuítico que fijan conceptos, ideas y expectativas de género. Las mujeres reciben especial atención en estos lexicones, pues se registran abundantes términos y frases que delinear lo permitido y lo prohibido, lo deseable y lo condenable en ellas, sus cuerpos y sus comportamientos (Chamorro 2009, Mendes 2013). Baste mirar la

2 Entre otras podemos mencionar a María Cristina Bhon Martins (2000), Eliane Deckmann Fleck (2006), Marilyn Godoy (1995), Elena Imolesi (2011), Isakson Luiz Cavilla Mendes (2013), Lía Qualeri (2018) y Rosa Tribaldos Soriano (2010).

entrada *kuña* en el “Tesoro de la lengua guaraní” de Ruiz de Montoya (1639:107r-v) que presenta más de sesenta expresiones, la mayoría de las cuales la asocian al pecado y la sexualidad.

El presente artículo aborda parte del acervo lexicográfico guaraní-español producido en las misiones jesuíticas del Paraguay (S. XVII y S. XVIII), problematizando los trazos ideológicos en la traducción de algunos términos y expresiones vinculadas a los géneros. Se recuperan los aportes del *feminismo lingüístico* que permiten problematizar la relación entre género y lenguaje (Burgos y Aliaga, 2002), especialmente los desarrollados desde la sociolingüística y la lingüística aplicada, los cuales han demostrado que, si bien el lenguaje es un sistema potencialmente neutral, en su uso se evidencia una desigualdad entre los géneros (Martín Rojo, 1996). De acuerdo con estas investigaciones estas desigualdades presentan dos formas: a) androcentrismo lingüístico, cuando los procesos y elementos lingüísticos ocultan a la mujer, silencian su discurso e imponen el punto de vista masculino como norma general; y b) *sexismo lingüístico*, cuando los procesos y elementos lingüísticos deliberadamente menosprecian o denigran a la mujer (Burgos y Aliaga, 2002).

Para Buxó Rey (1978) se trata de una *ideología sexista* que atraviesa el lenguaje en al menos tres aspectos gramaticales y léxicos, presentes en muchas lenguas, que contribuyen a sostener esta asimetría entre lo masculino y lo femenino. El primero, el plano lingüístico, se refiere al uso del masculino como genérico o como forma no marcada; el segundo, en el plano metalingüístico, remite al uso androcéntrico de la gramática prescriptiva; y el tercero, de índole léxico-semántico, se refiere a los repertorios lexicográficos que reflejan connotaciones sociales diferenciadas para ambos sexos (1978, p. 98). Centrada en este último aspecto, Costa Pérez (2017) señala que es posible estudiar los diccionarios, glosarios y lexicones para revelar las marcas o huellas ideológicas léxico-semánticas que arrojan luz sobre el modo en que una sociedad representa los géneros y más específicamente la manera en que los y las lexicógrafos/as asignaron significados a cada género.

El lexicógrafo ostenta, como parte fundamental de su cometido, el poder de nombrar y en esta asignación de significaciones de lo masculino y lo femenino se produce siempre un proceso esencial de distinción descriptiva: lo que es femenino se designa desde la diferencia, la carencia, la virtud o el deseo. (Costa Pérez 2017, p. 107)

La presente contribución aborda los lexicones guaraní jesuíticos en clave de género, a partir de un estudio exploratorio de 5 lexicones guaraní-español producidos por los misioneros jesuitas entre 1604 y 1729. Se seleccionan distintos tipos de palabras que presentan distinciones de género: interjección, adverbio, nombre y frase y se analiza el modo en que son registrados en los lexicones, las variaciones en el tiempo y los patrones comunes. Se identifican y analizan algunas huellas ideológicas empleando las perspectivas sincrónica, para analizar las relaciones sintagmáticas de algunas glosas, y

diacrónica para estudiar los cambios morfológicos y semánticos durante el período.

Se realizaron las siguientes etapas de trabajo: una semasiológica, una de análisis sistémico, una de triangulación de fuentes y una de interpretación. La primera consistió en la identificación de los ítems léxicos en cada una de las fuentes seleccionadas, la selección del corpus de palabras a analizar, y la descripción de las definiciones y acepciones. En la segunda etapa, se desarrolló un análisis sistémico, identificando las relaciones de solidaridad u oposición mutua entre las unidades léxicas, según las categorías generales y distintivas, como así también se identificaron campos asociativos, patrones y tendencias del sistema léxico. En la tercera etapa, se realizó el cruce de fuentes lingüísticas para comparar, contrastar y contextualizar los hallazgos. Finalmente, en la cuarta etapa se identifican algunas marcas ideológicas del discurso de la Compañía y trazos de las voces nativas sobre los que se asientan las traducciones e interpretaciones jesuíticas.

El corpus, una caracterización

El corpus empírico de esta investigación está compuesto principalmente por algunas fuentes lingüísticas misioneras escritas en guaraní jesuítico y español, específicamente “vocabularios”, “artes” y un “tesoro” (ver tabla 1). Los lexicones y gramáticas fueron contrastados con otras fuentes lingüísticas complementarias tales como diccionarios y vocabularios guaraní contemporáneos (específicamente de las variantes mbyá, guaraní paraguayo y guaraní chaqueño) y el Suplemento de términos de parentesco del “Catecismo” de Ruiz de Montoya. A continuación, se presentan las fuentes primarias, referenciado el contexto de producción, la lengua de entrada y la tipología.

Tabla 1. Fuentes primarias

Año	Autor	Título	Páginas o folios	Tipo de entrada	Lugar de publicación	Nomenclatura
1639	Antonio Ruiz de Montoya	Tesoro de la Lengua Guaraní	407	Guaraní-español	Madrid	TRM
1640	Antonio Ruiz de Montoya	Arte y Vocabulario de la Lengua Guaraní	376+234 ³	Español-guaraní	Madrid	AVRM
1687	Anónimo	Phrases selectas y modos de hablar usados en la lengua guaraní	633	Español-guaraní	-	PSA
1696	Blas Pretovio	Arte de la Lengua Guaraní	232	Español	Misiones del Uruguay	AP
1722	Paulo Restivo	Vocabulario de la lengua guaraní	539	Español-guaraní	Santa María la Mayor	VR
1724	Paulo Restivo	Arte de la lengua guaraní	250	Guaraní-español	Santa María la Mayor	AR
1728-1729 ⁴	Blas Pretovio	Vocabulario de la lengua guaraní	332	Español-guaraní	-	VP

*Fuente: elaboración propia

A la llegada de los jesuitas al Paraguay se contaba con avances en el proceso de gramatización y existían algunos materiales para el adoctrinamiento ya traducidos en guaraní y tupí (Melià, 2003, p. 82). En la producción de los lexicones se emplearon estos primeros antecedentes como también otras fuentes entre las que se encuentran: 1) el Vocabulario español-latín de Nebrija (1494,

³ Esta obra se editó en dos tomos.

⁴ La portada lleva el año 1728, mientras al finalizar el diccionario figura una nota indicando que se terminó en 1729. Además, posee anexos una traducción de la Conquista Espiritual del Parguay de Ruiz de Montoya al guaraní. Es recuento de relatos de pueblos misioneros fechado en 1736. Ver análisis de este manuscrito de Natalia Czopek 2008.

p. 2) el diccionario quechua Antonio Ricardo (1586) de autor anónimo, cuyas innovaciones léxicas al listado de Nebrija también son recuperadas, 3) el desarrollo lexicográfico de otros jesuitas que poseían una gran circulación en la zona, especialmente el trabajo con el diccionario quechua del P. González Holguín, 4) las anotaciones, apuntes y manuscritos anónimos elaborados por muchos misioneros de la región que incursionaban en el guaraní, 5) la información obtenida a partir de “lenguaraces” (varones) paraguayos e intérpretes indígenas de diferentes zonas⁵ y 6) las experiencias (etnográficas) de los misioneros en la interacción con los y las indígenas. La práctica lexicográfica de la época se caracterizaba por la interrelación o mutua influencia de las producciones misioneras, en un proceso acumulativo de conocimientos lingüísticos.

En la etapa inicial de la evangelización de los y las guaraníes el objetivo más importante era producir una estandarización de la lengua y los materiales para la doctrina con un sentido unificador, pues debían servir para “la Misión en general” (Melià, 1992, pp 28-29, p. 93). En este sentido, se orientaron los lexicones de Ruiz de Montoya “Tesoro de la Lengua Guarani” (1639) y “Arte y Vocabulario de la Lengua Guarani” (1640). Sin embargo, el guaraní que encontramos en sus lexicones no constituye un “guaraní neutro” sino que presenta una diversidad de variantes dialectales.

“Phrases selectas y modos de hablar escogidos y usados en la lengua guaraní, sacados del Tesoro Escondido que compuso el venerable padre Antonio Ruiz de nuestra Compañía de Jesús para consuelo y alivio de los fervorosos misioneros principiantes en la dicha lengua” (1687), cuyo autor aún permanece en debate⁶, es una obra que busca reestructurar y simplificar el trabajo del P. Ruiz de Montoya con el objeto de facilitar el aprendizaje de la lengua a los misioneros recién llegados. Puede considerarse como la primera en problematizar las variaciones dialectales entre los pueblos, señalando que el guaraní del “Tesoro” no era conocido por todos y que existían varias maneras de hablar (Chamorro, 2014, p. 10).

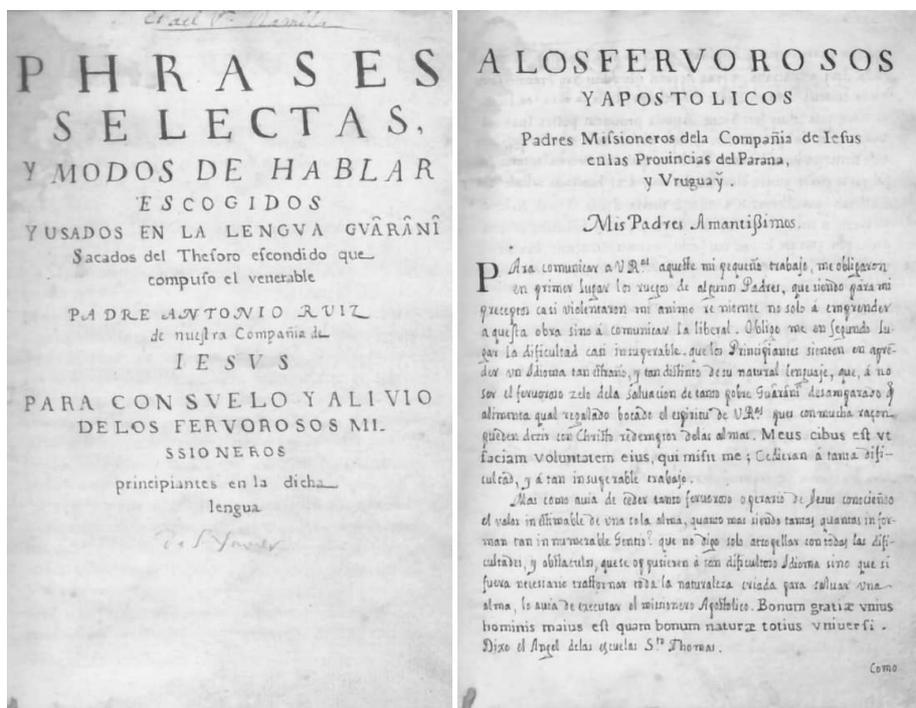


Imagen 1. Lexicón misionero “Phrases selectas y modos de hablar escogidos y usados en la lengua guaraní, sacados del Tesoro Escondido que compuso el venerable padre Antonio Ruiz de nuestra Compañía de Jesús para consuelo y alivio de los fervorosos misioneros principiantes en la dicha lengua” (1687). Carátula y primera página.

Hacia fines del siglo XVII y principios del XVIII las misiones guaraníes estaban consolidadas y en ellas se había conformado una elite indígena letrada. Esto impactó en las políticas lingüísticas de la Compañía que comienzan a desarrollar una nueva valoración

5 Las mujeres no son registradas como lenguaraces que contribuyan a la elaboración de estos lexicones, no obstante, en todos ellos se registra abundante léxico asociado a las mujeres, sus cuerpos, sus comportamientos, sus roles y sus atributos simbólicos.

6 Sobre el tema ver el debate entre Melià (2003), Chamorro (2014), Obermeier (2017) y Vega (2019).

del habla dentro de las reducciones y una conciencia mayor de sus variedades (Cerno y Obermeier, 2013)⁷. Al principio y al final de este período se producen dos obras claves de Blas Pretovio⁸: “Arte de la lengua guaraní” (1696) y “Vocabulario de Lengua Guarani” (1728-1729), las cuales contribuyeron a ampliar y actualizar el panorama lingüístico de las misiones. Pablo Restivo, por su parte, complejizó el trabajo de sus predecesores en su “Vocabulario de la lengua guaraní compuesto por el Padre Antonio Ruiz de la Compañía de Jesús, revisto y augmentado por otro religioso de la misma compañía” (1722) y en el “Arte de la Lengua Guarani por el P. Antonio Ruiz De Montoya de la Compañía de Jesús con los escolios, anotaciones y apéndices del P. Paulo Restivo, sacados de los papeles del P. Simon Bandini” (1724), incorporando valiosas anotaciones de dialectología, gramática y lexicografía, con énfasis en los usos de la lengua⁹.



Imagen 2. Lexicón español-guaraní “Vocabulario de la lengua guaraní compuesto por el P. A. Ruiz de Montoya de la Compañía de Jesús. Revisto y aumentado por otro religioso de la misma Compañía” (1640) atribuido a Restivo. Carátula y primera página.

En cuanto a la tipología de los documentos, se distinguen dos tipos: vocabulario y tesoro. El primero es un listado de palabras y expresiones en español con su equivalente en guaraní. El segundo, en cambio, tiene las entradas en guaraní, e incluye explicaciones en castellano, registra la composición, los significados y usos de los términos, las expresiones de uso corriente y ejemplos aplicados, generalmente, a la predicación. El vocabulario y tesoro son obras complementarias, pues desde el primero se accede del español al guaraní, y a partir del segundo se puede penetrar en los significados más propios del guaraní: “todo el Vocabulario lleva en dirección al Tesoro” (Chamorro, 2007, p. 90). Sin embargo, las producciones jesuíticas no suelen seguir al pie de la letra esta categorización. Los dos léxicos de Ruiz Montoya, por ejemplo, tienen un carácter mixto:

son diccionarios de la lengua, pues indican peculiaridades lingüísticas de las voces que registran y porque presentan no solo palabras con función designativa, sino también artículos, pronombres, adverbios, preposiciones, conjunciones e interjecciones. Dada la riqueza de los datos se puede hablar de una gramática implícita del guaraní en esos léxicos. (Chamorro, 2009, p. 95)

7 Para Cerno y Obermeier (2013, p. 43) esta nueva fase se apoya en tres factores: a) el hecho de que la “variedad cristiana” de guaraní que los jesuitas aprendían y fomentaban tenía grandes limitaciones funcionales en la comunidad, b) el ascenso y valoración de formas de hablar procedentes de los indígenas alfabetizados, y c) el incremento y la organización de la producción escrita en las Reducciones.

8 Hay cierto consenso en asumir que Blas Pretovio es anagrama puro de Pablo Restivo, sin embargo, la evidencia es muy frágil. Sobre el tema ver Natalia Czopek 2008.

9 Para Melià la obra de Restivo “Es el fruto de pacientes estudios de los textos de su predecesores pero en especial de una escucha atenta de la lengua hablada por el indio (...) Con respecto a ciertas expresiones, hay incluso acotaciones relativas a las circunstancias en que fueron proferidas. A fin de cuentas la regla primera y más importante es sin duda el uso correcto (...)” (2003: 179-180).

Según Melià, en el Tesoro de Montoya, más que en otro diccionario, las palabras “pierden la abstracta neutralidad de la sola nomenclatura”, al ser explicadas con frases y dichos que “reflejan situaciones de vida guaraní típicas y originales” (Melià, 1992, p. 90) incluyendo algunas referencias al campo de la religiosidad y sexualidad indígena que no aparecen en las obras posteriores. Las “Phrases selectas” presentan un carácter mixto, pues si bien poseen una entrada del español al guaraní, como todo vocabulario, incluyen una gran cantidad de explicaciones, anotaciones y ejemplos de usos al estilo de los tesoros. El Vocabulario de Restivo, por su parte, también presenta ejemplos de usos cotidianos, frases y expresiones con acotaciones contextuales, sin embargo, se evidencia una mayor filtración de las palabras que debían ser registradas.

De esta manera, como lo ha señalado Melià (2003) el material lexicográfico va cambiando a lo largo del período reduccional de acuerdo con las necesidades de la misión. A continuación, se presenta un análisis exploratorio de estas fuentes buscando identificar algunas huellas ideológicas vinculadas al género. Se seleccionan distintos tipos de palabras que presentan distinciones de género en la lengua guaraní: interjección, adverbio, nombre y frase para estudiar cómo se registra en estos lexicones.

Interjección y adverbio

Las interjecciones en tanto unidades pragmáticas suelen representar marcas deícticas, es decir, huellas del contexto de uso. En la lengua guaraní, muchas de ellas pueden ser empleadas tanto por varones como por mujeres, pero una buena parte de las interjecciones son exclusivas de varones o de mujeres. Aquí se estudian algunas que pertenecen al segundo grupo. Cabe señalar que el guaraní no posee género gramatical. En la tabla 1 se presentan algunas de estas interjecciones y los equivalentes guaraníes del adverbio afirmativo *sí*, hallados en los lexicones misioneros español-guaraní.

Tabla 2. Interjecciones de varón y mujer en lexicones español-guaraní¹⁰.

	AVRM 1640	PSA 1687	VR 1722	VP 1728-1729
Sí	1. Sí afirmando <i>Tá</i> . La mujer, <i>heê</i> . (II: 192)	1. Sí afirmando u otorgando del indio. <i>Ta</i> . Sí de la india <i>heê</i> . (578)	1. Sí <i>Ta</i> preguntando quieres etc.? <i>Ta aypota</i> , si quiero, la india dice <i>heê</i> . (512)	1. Sí <i>Ta</i> preguntando quieres esto? R. <i>Ta aypota</i> . Si quiero. La india dice <i>heê aypota</i> . (231)
Ay	1. Ay de La mujer que se duele o teme. <i>guaâ ângâ máé. Eû acaî. Eû máé.ma. heguângāy. heguângā</i> . (143) 2. Ay de La mujer enferma <i>Acaî. Aquî</i> . (143) 3. Ay del enfermo varón <i>Acheî. Acacheî. Aî. Aceî</i> . (143-144)	1. Ay interjección dolentis. <i>Acheî</i> dice el varón <i>Acheî</i> , ay de mí. <i>Acheî</i> . (41)	1. Ay del que se duele enfermo. <i>Ay l. Achey</i> , la India dice <i>Acay l. aquî</i> . De la que se duele, y teme. <i>Eu maê</i> . (53)	1. Ay del que se duele enfermo <i>Ay. l. Achey</i> . La india dice: <i>Acay, l. Aquî</i> -de la que se duele y teme <i>eu maê</i> . (22)

*Fuente: elaboración propia

Las interjecciones ‘ay’ y los adverbios ‘sí’ poseen en guaraní diferencias según el hablante sea mujer o varón. En líneas generales los lexicones consultados registran una información similar, aunque existen diferencias en el modo en que la sistematizan. Ruiz de Montoya considera el género del hablante en las entradas de ‘ay’, criterio que el autor anónimo de las “Phrases selectas” emplea para el caso de ‘sí’ pero no en el de ‘ay’. Pretovio y Restivo, por su parte, presentan una sola entrada. Las palabras usadas por mujeres son señaladas de forma explícita en todos los casos, con excepción de “Phrases selectas”, pero las que usan los varones a veces son indicadas de forma explícita y otras de manera contextual. Por ejemplo, en el vocabulario de Blas Pretovio y en el de Restivo (VR 1722, p. 53) para la interjección ‘ay del que se duele enfermo’ (1728-1729, p. 22) se señala: ‘Ay. Achéi’⁸⁶, la glosa en

10 Las tablas emplean el alfabeto guaraní jesuítico y presentan las variaciones gráficas que aparecen en las fuentes, no se ha realizado una normalización de las mismas. De este modo, la transcripción literal muestra cómo la escritura en las fuentes jesuíticas no estaba del todo regulada y se empleaban simultáneamente diferentes formas. Para facilitar la lectura, en las glosas en español se emplea el alfabeto moderno. En el cuerpo del artículo se utiliza el alfabeto del guaraní paraguayo.

español sugiere uso masculino. En la segunda oración se aclara: “La india dice: *Akáí*”, en referencia explícita al género femenino, permitiéndonos reinterpretar, por oposición, que la primera interjección corresponde al género masculino. Los otros diccionarios sí hacen explícito que se trata de una interjección de uso masculino¹¹. Esta ambigüedad no se restringe a este caso, sino que, como veremos, se repite sistemáticamente en los lexicones.

Otra diferencia entre los vocabularios analizados es que en algunos casos registran las interjecciones de ambos géneros, pero en otros solamente de uno de ellos. Un ejemplo de esto es ‘Ay’ en las “Phrases selectas” (1687, p. 41), que solo presenta el caso masculino. Otro ejemplo es “Ay de la que se duele, y teme”, que en los vocabularios de Restivo (1722, p. 53), Pretovio (1728-1729, p. 229) y Ruiz de Montoya únicamente se registra para el caso femenino. Es posible que estas diferencias puedan atribuirse al grado de sistematicidad de los lexicones de la época, al proceso de construcción de estos lexicones, que a menudo empleaban distintos informantes y dialectos, como así también a los criterios de registros propios de cada lexicógrafo.

La tabla 3 muestra que el “Tesoro” de Ruiz de Montoya, único lexicón guaraní-español del que disponemos, registra todas las expresiones mencionadas anteriormente en los vocabularios, con excepción de *aseí*.

Tabla 3. Interjecciones y adverbios de varón y mujer en lexicón guaraní-español (TRM 1639)			
Hablaante varón		Hablaante mujer	
<i>Tá</i>	Sí dice el varón, otorgando. <i>Ta ayê raé!</i> Que esto es! Admirándose. <i>Ta emônã</i> así es. <i>Ta corá!</i> Que así es. V. <i>emônã</i> . (347v-r)	<i>Acáí</i>	Interjección de la mujer que esta con pena. (13v)
<i>Acachêy</i> <i>Acheî</i>	Ay, interjección del varón <i>dolentis</i> . (13v)	<i>Aquí</i>	Interjección de la mujer que llora o se queja. (64v)
<i>Acheî</i>	Interjección <i>dolentis</i> . (17r)	<i>Eúmaé</i>	Admiración, compasión de mujer. <i>Eu acáí</i> . Idem. (127v)
<i>Aî</i>	Interjección <i>dolentis</i> . (23v)	<i>Guããngã</i>	Interjección de mujer. <i>Guããngã oycóbo teî maê</i> dicen cuando no le dan lo que pide. (128v)
<i>Hêêque reá</i>	Así, así, bien empleado es. (149v)	<i>Hêê</i>	Si otorgando dice la mujer. <i>Hêêque reî</i> , bien empleado es, así, así. (150v)
<i>Emônã</i>	‘de esta manera, así’. (125r)	<i>Heguã ângay</i>	Interjección de mujer <i>dolentis</i> , ay. (150v)
		<i>Hêêque rare</i>	Así, así así dice la mujer. (150v)

*Fuente: elaboración propia

Cada interjección es registrada en una entrada, salvo *eu akáí* que aparece mencionada dentro de *eumaé*. Todas aquellas que en los vocabularios se registran como de uso femenino, en el “Tesoro” aparecen señaladas como tales, pero no sucede lo mismo con las de uso masculino, pues, dos de ellas están desmarcadas. Se emplea subrayado cuando el género del hablante no es explícito pero se puede inferir por oposición con otros términos que se registran en la misma entrada. Por su parte, el adverbio *ta*, de uso masculino, nos deriva a otra entrada, *emona* ‘de esta manera, así’ (TRM 1639:125r), que presenta numerosos ejemplos. No obstante, en ninguno de ellos registra indicio alguno del género del hablante.

¹¹ Solo en el guaraní chaqueño encontramos una expresión similar: *achai* ‘interjección de varón’, entre los ejemplos se menciona *achai che yiva jasi akaapiagui* ‘¡Ay! me duelen los brazos de tanto carpir’ (Ortiz y Caurey, 2011, p. 21)

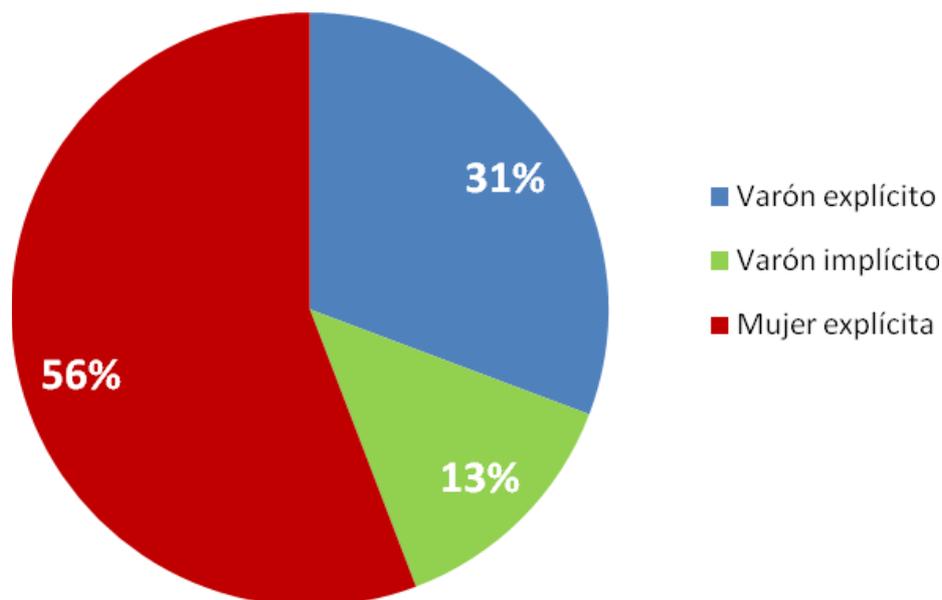


Gráfico 1. Frecuencia relativa de interjecciones y adverbios de varón y mujer en gramáticas o “artes” jesuitico-guaraní. *Fuente: elaboración propia

Un panorama similar se encuentra en las gramáticas misioneras, allí los jesuitas despliegan su amplio conocimiento respecto de las interjecciones en general, registrando una importante cantidad de casos que distinguen el género del hablante¹². El gráfico 1 muestra que el 56% de las interjecciones con marca de género son registradas como de uso femenino, mientras que solo el 31% son señaladas como de uso masculino. Un 13% no tiene indicación del género del hablante, pero de forma contextual, se puede deducir que son de uso masculino. Esto implica que los jesuitas tuvieron un especial modo de registrar y sistematizar el habla de varones y mujeres.

De esta manera, tanto en los lexicones como en las gramáticas las interjecciones se registran particularizando los “modos de hablar” de las mujeres. El femenino, es pues, el género “explícito” en el caso hasta aquí analizado. Por otra parte, es de destacar la cantidad y variedad de interjecciones de mujer relacionadas a los lamentos y dolencias, que pueden vincularse a los roles tradicionales de las guaraníes en contextos rituales¹³.

Nombre y frase

Ahora bien, no solo las interjecciones y el adverbio afirmativo indican distinciones de género, también lo hacían algunos nombres que presentamos en la tabla 4. Desde la perspectiva lexicográfica, nos interesa analizar cómo los lexicones traducen estos conceptos y el modo en que los sistematizan y presentan.

¹² En las “artes” jesuiticas, el registro y sistematización de interjecciones se fue incrementado a lo largo del tiempo, alcanzado al final del periodo una gran proliferación. La gramática de Restivo, por ejemplo, registra 24 interjecciones más que el “Arte” de Ruiz de Montoya.

¹³ Las mujeres poseían determinados tipos de cantos y lamentaciones en los contextos rituales tales como los realizados ante la llegada de un visitante o en los funerales. Al respecto ver Godoy (1995), Tribaldos Soriano (2010) y Mendes (2013).

Tabla 4. Cuatro nombres con marcas de género en lexicones español-guaraní¹⁴

	AVRM 1640	PSA 1687	AR 1722	AP 1728-1729
Ahijada y ahijado	1. Ahijada del varón, <i>Cheray irāngá</i> . (142) 2. Ahijada de la mujer, varón y hembra. <i>Chemēmbīrang</i> . (142)	1. Ahijada del Indio <i>Tayĩ</i> l. <i>Cheranyĩ raāngaba</i> . 2. Ahijada de la India <i>membĩ</i> . <i>Chemembīraāngaba oñemboete ete ari oyeobo</i> .	1. Ahijado <i>Cheraĩraāngá</i> La india dice <i>chemembīraāngá</i> . (51)	1. Ahijado <i>Cheraĩ rānga</i> . La india dice <i>Chemembĩ</i> . (21)
Castidad	1. Castidad de varón <i>Abá cuñā rehé téquarey hába</i> . l. <i>Cuñāmbotáreymā</i> . 2. Castidad de la mujer <i>Cuñā abá rehé tequá rey hába</i> . (241) 3. Castidad estado de virginidad de la mujer, <i>Cuñā maraney ecó</i> . 1. <i>Yñātōi nda beý ecó</i> . l. <i>Yquárýmbaehá</i> . (241)	1. Castidad de hombre o mujer <i>Tequara</i> .	1. Castidad. Ver. Casto <i>ypīamaraneybae</i> l. <i>tecobay amopipe opīa mongīybae</i> l. <i>mbopīayrīeybae</i> l. <i>tecoçandahe ari tequarey</i> l. <i>teco maraney ño rerequa</i> , l. <i>rerocobeha</i> ; Si fuere casado: <i>cuñā oyeupe Tupā remimeēngue ño raĩhupara</i> , l. <i>cuñā ambuaé rehe guembireco agui oñemoāngata harey</i> . <i>Oyepīa mboyaharey</i> . (165)	1. Castidad. Ver casto. Casto <i>ypīa marāneybae</i> . l. <i>recobayamo pipe opīa mongīaybae</i> , l. <i>mbopiarīeybae</i> . l. <i>teco candahe ari tequarey</i> l. <i>teco maraney rerequa</i> , l. <i>rerocobēha</i> . Si fuere casado: <i>cuñāoyeupe Tupā remimeēngue ño raĩhu para</i> , l. <i>cuñā ambuaé rehe guembireco agui oñemoāngata harey</i> . (70-71)
Lado o costado	1. Lado de persona y cosas <i>ique ibiri</i> . <i>Ambīti</i> este es de mujer. (II: 60)	1. Lado acostado- <i>Ambī</i> <i>Cheambī areco chemembĩ</i> . Traigo a mi hijo al lado, dice la india. <i>Cherendapīquĩri areco chemembĩ</i> . Traigo a mi hijo debajo del brazo <i>lque</i> . <i>Cheiquerū ohobo</i> . Passo por mi lado. <i>Acatua cheacatua</i> . Mi lado derecho. (419)	1. Lado, costado (<i>ique</i>) Puselo de lado <i>oiquebo amoĩ</i> . <i>Cheambīgua</i> l. <i>cherobaquegua</i> dice la mujer a la cría que trae a lado o en su seno, <i>oñoambīybae, ybĩri, che yqueyqbĩri</i> a mi lado. (376)	1. Lado, costado (<i>ique</i>) Puselo de lado <i>oiquebo amoy</i> . (<i>Apĩ</i> l. <i>Ambīy</i>) <i>Che ambīyme</i> l. <i>apĩri areco</i> . Tengo a mi lado <i>Che ambīyguā</i> , l. <i>Chua</i> . Dice La mujer a la cría que trae al lado (<i>ibiri</i>) <i>Che ybĩri</i> a mi lado. <i>Amoyaĩbĩ ndovi</i> . (166)
Teta	1. Teta de mujer <i>Cāmā</i> .(II: 209). 2. Teta de varón <i>Quytā</i> . (II: 209)	1. Teta o pechos de mujer. <i>Camā Ycāmā</i> . tiene pechos. <i>Ni cāmi</i> No tiene pechos. <i>Ycāmbotaramō</i> . Ya quiere tener pechos. Vide. <i>Camā</i> . (597)	1. Teta de mujer, pechos <i>cāma</i> ; pezón de la teta. <i>Camapĩ</i> l. <i>Camāpua</i> ubera non habet, <i>ni cāmi</i> , es niña todavía. (555)	1. Teta de mujer pechos <i>Cāma</i> , pezón de la teta <i>Camagĩ</i> , l. <i>Camāguā</i> ubera non habet, <i>ni cāmi</i> , es niña todavía. (240)

*Fuente: elaboración propia

Para designar al ahijado y la ahijada se reutilizaron términos asociados a los ‘entendados’, es decir ‘hijos/as’ de otros matrimonios que eran criados por una familia, la práctica social de apadrinar tal como se la concibe en el cristianismo no estaba presente. Así, se usaron los términos correspondientes a ‘hijo’ e ‘hija’ que empleaban los y las guaraníes, y le agregaron la partícula (ta) *ānga*¹⁵. En el caso de los hijos del varón, los términos ya poseían género léxico, es decir que existían palabras diferentes para el masculino (*ta’y*) y femenino (*memby*). Pero sobre todo, muchas de las entradas analizadas consideraban el género del hablante (como veremos más adelante, este es un patrón característico del léxico de parentesco). De esta manera, el varón emplea dos palabras, una para ahijado y otra para ahijada, y la mujer usa una sola para designar a ambos.

Tabla 5. Ahijado/a¹⁶

	Hablante masculino	Hablante femenino
Ahijado	<i>ta'yrānga</i>	<i>membyrānga</i>
Ahijada	<i>tajyrānga</i>	<i>membyrānga</i>

*Fuente: elaboración propia

14 Algunas entradas presentan abundantes ejemplos, se han seleccionado solo algunos por su relevancia.

15 Resulta interesante que algunos términos del parentesco no consanguíneo se construyan con la misma palabra, (ta) *ānga*, que significa ‘imagen’. Es el caso *tuvānga* ‘padrastra’ (RMT, 400) y *syānga* ‘madrastra’ (RMT, 115).

16 En las tablas en que desarrolla un análisis de nivel sistémico, se emplea el alfabeto guaraní paraguayano.

Los lexicones del S. XVII poseen dos entradas ‘ahijada del varón’ y ‘ahijada de la mujer’ y en cada una de ellas presentan los términos según el género del hablante, mientras que el género del referente es siempre el femenino. En cambio, los vocabularios del S. XVIII presentan una sola entrada ‘ahijado’, en la cual diferencian los términos según el hablante sea mujer o varón, dejando fuera los términos para designar a la ‘ahijada’. Cabe indagar porqué estos últimos solo registraron el referente masculino, y porqué los primeros solo el nombre femenino¹⁷.

El segundo nombre seleccionado, ‘castidad’, tampoco está presente en la lengua de destino, para traducirlo al guaraní los jesuitas debieron construir un neologismo. Estos se percataron que, en el campo de la sexualidad, el género del hablante era sumamente relevante, y retomaron ese patrón. En el “Vocabulario” de Ruiz de Montoya hay dos entradas ‘castidad de varón’ y ‘castidad de mujer’, en las que se agregan los términos *ava* (varón y hombre) y *kuña* (mujer), estableciendo una relación de determinación para indicar el género.

Tabla 6. Traducción de glosas en la entrada ‘castidad’¹⁸ (AVRM 1640I:241)

aba kuña rehe tequareȳ haba ‘castidad de varón’		kuña abá rehé tequáreȳ hába. ‘castidad de mujer’	
<i>ava kuña rehe tekuareȳ háva</i>		<i>kuña ava rehe tekuareȳ háva</i>	
<i>ava/kuña/rehe/tekuar-ēȳ/háva</i>		<i>kuña/ava/rehe/tekuar-ēȳ/háva</i>	
varón/mujer/por/el que anda en busca de algo/negación /instrumento con que se hace/		mujer/varón/por/el que anda en busca de algo/pref. relac./negación /instrumento con que se hace/	
‘el varón que no anda buscando mujer’		‘mujer que no anda buscando varón’	
‘castidad estado de virginidad de la mujer’(AVRM 1640:I,241)			
‘kuña marāneȳ eco’	‘niñatōi ndaveȳ eco’	‘yquarỹmbaehára’	
<i>kuña marāneȳ eko</i>	<i>niñatōi ndaveȳ eko</i>	<i>ikuarỹmbaehára</i>	
<i>i-kuar-ỹ-mbae-hára</i>	<i>n-i-ñatōi/ndav-ēȳ/teko</i>	<i>i-kuar-ỹ-mbae-hára</i>	
mujer/ruinidad-neg./estado	pref. neg.-3° inact.-tocar/instrumento, causa, etc./neg/estado	3ra. inac.-agujero o genitales de la mujer-neg-el que hace la cosa	
‘estado sin mancha de la mujer’	‘en estado de no haber sido tocado/a’	‘la que tiene sus genitales intactos’	

*Fuente: elaboración propia

En las primeras dos entradas se proponen sintagmas formados a partir del lexema *tequa* o *tequára* que significa ‘el que anda en busca de algo’ (TRM 1639:367r). Hay también una tercera entrada ‘castidad, estado de virginidad de la mujer’, donde se proponen tres construcciones: *kuña marāneȳ eko*, ‘estado sin macha de la mujer’; *niñatōi ndaveȳ eko* ‘estado intacto’ e *ikuarỹmbaehára*, ‘la que tiene sus genitales intactos’. Entre estas tres expresiones Los dos primeros sintagmas refieren a la virginidad como un estado ‘no corrompido’, el tercero explícitamente al estado ‘intacto’ de los genitales de la mujer. Si bien solo uno de estos señala que se trata de la virginidad de una mujer, empleando *kuña*, de acuerdo con la entrada Ruiz de Montoya en los tres casos el referente es femenino¹⁹.

El Vocabulario de Ruiz de Montoya es el único que consigna tres lemas diferentes, los demás optan por colocar uno solo. El autor anónimo de “Phrases selectas” refiere al lexema *tequára* y remite directamente al “Tesoro” de Ruiz de Montoya, sin hacer distinciones de género. Los lexicones de Restivo y Pretovio, por su parte, recuperan los sintagmas propuestos por Ruiz de Montoya, tanto los que referían a la castidad de ambos géneros como a la virginidad de la mujer, llegando incluso a combinarlos, como en la frase *teko marāneȳ rerekua* (VR 1722: 165 y VP 1728-1729:70-71) que puede traducirse como ‘el/la que anda buscando su no ruinidad’. Estos dos lexicones agregan varios sintagmas para traducir ‘casto’, y si bien la entrada en español tiene un referente masculino, los ejemplos registrados en guaraní no presentan marcas léxicas de género. Un caso especial es ‘hombre casado’, donde

17 De todos modos, para el siglo XVII la terminología completa se halla en las tablas de parentesco que Ruiz de Montoya incorpora como suplemento dentro del “Catecismo” (CRM 1640). En el siglo XVIII, el parentesco ya había adquirido una patrilinealidad fija, es decir, que el parentesco se transmitía de varón a varón, es posible que la relación con el ahijado hubiera sido más relevante.

18 En las tablas de traducción exponemos en a) la glosa en guaraní tal cual fue encontrada en las fuentes, b) su transcripción y transliteración al guaraní paraguayo moderno, c) su segmentación morfológica, y d) una traducción posible.

19 Es posible inferir que las frases completas fueran *kuña niñatōi ndaveȳ eko* y *kuña ikuarỹmbaehára*. En esta última *kua* (r) ‘agujero’ no tiene género natural, y sólo metafóricamente puede referirse a los genitales de la mujer. De este modo, *kuar* indicaría que la expresión refería a la virginidad de la mujer. En el guaraní chaqueño encontramos evidencia que respalda esta interpretación *kuña ikua* ‘agujero de la mujer, vagina’ (Ortiz y Caurey, 2011, p. 189).

la distinción del género es clara tanto en la lengua de origen como en la de destino, un ejemplo es *kuñaojeupe Tupã remimeẽngue ño rayhupára* (VR 1722: 165 y VP 1728-1729:70-71) que podemos traducir como ‘que solo ama a una mujer que Dios le entregó’. Restivo y Pretovio consignan ‘virginidad’ en otro lema, donde registran varias frases²⁰ que en guaraní no distinguen género, pero en la glosa en español se traducen como ‘virgen intacta’, fijando así su relación con la mujer.

El tercer ejemplo seleccionado es ‘lado’ o ‘costado’ que en guaraní presenta ciertas ambigüedades en torno a la asignación de género. A diferencia de los casos anteriores, todos los lexicones del período ofrecen una sola entrada y con escasa variación: ‘lado de persona o cosa’ (AVRM 1640), ‘lado, acostado’ (PSA 1687) y ‘lado, costado’ (VR 1722 y VP 1728-1729). Sin embargo, se diferencian en el modo en que registran y sistematizan las expresiones en guaraní.

Tabla 7. ‘Lado o costado’ según género del referente en lexicones español-guaraní

	AVRM 1640	PSA 1687	VR 1722	VP 1728-1729
Sin marca de género	Īque Ībiri	Īque Acatua	Īque Ībiri	Īque Ībiri
Género femenino	Ambiti	Ambĩi Apĩ	Ambĩi Apĩ/apĩri	Ambiti Apĩ/apĩri

*Fuente: elaboración propia

En su Vocabulario, Ruiz de Montoya registra *yke e yvyri*, que están desmarcados, y *ambyti*, anclado a un hablante femenino. Si bien es posible interpretar que los dos primeros podían ser empleados por hablantes de ambos géneros, también es válido suponer que, por oposición al término de uso femenino, estos eran empleados por varones. La cuestión se presenta de forma ambigua. En las “Phrases selectas” (1687:419) esta entrada presenta numerosos ejemplos de uso, lo llamativo es el modo en que son registrados. Primero se indican los “modos de decir” femenino: a) *ambyti* usada en los ejemplos *cheambýi areko chememby ‘traigo a mi hijo/a al lado, dice la india’*, y *ambýi chuara ‘la cría que trae la mujer al lado’*; y b) *apy* usado en las expresiones *cherendapykyri areko chememby, ‘traigo a mi hijo (de la mujer) debajo del brazo’* y *cherendapykyri javariee ‘traigo en ambos lados a mis dos hijos’*. En ambos casos sabemos que el hablante es una mujer por las glosas en español y sobre todo por el uso de *memby* que, como vimos, es un término de parentesco de uso femenino. Luego se registran otras frases sin distinciones de género: a) *yke (cheykeru ohobo ‘pasó por mi lado’)* y b) *akatua (cheakatua ‘mi lado derecho’)*. Por contexto, podemos suponer que estas últimas no son de uso exclusivamente femenino. Finalmente, los vocabularios de Restivo y de Pretovio eligen presentar primero el lexema *yke* sin indicar género del hablante, segundo *apy* (y su variante *apyri*) y *ambyi*, ambos anclados al femenino, y tercero *yvyri*, sin distinciones de género. ¿Cómo interpretar estas ambigüedades? ¿Es *yke* de uso indistinto e *yvyri* de uso masculino? Quizás ambos son de uso exclusivamente masculino o tal vez ninguno lo es²¹.

En los lexicones analizados se particulariza el femenino, especialmente en las “Phrases selectas”, que como vimos tiene características de “Tesoro”. Allí se recoge gran cantidad de frases de uso femenino, llamativamente todas ellas vinculadas a la proximidad espacial entre una mujer y su “cría” (PSA 1687:419). Si bien *apy* es presentado en todos los vocabularios como de uso femenino, en el “Tesoro” aparece como ‘ladear’ y presenta ejemplos desanclados, como *che mboapy epe ‘póneme de lado’* y *chepy guikévo ‘duermo de lado’* (TRM 1639:51). Esto sugiere que el término no era de uso exclusivo de la mujer, al menos en la sociedad sobre la que Ruiz de Montoya hizo su trabajo lexicográfico. Destacamos que no todas las partículas que en Ruiz de Montoya se indican como exclusivas de varón o de mujer fueron registradas por Restivo con la misma característica, debido posiblemente a la variación dialectal y sociolingüística.

Finalmente, el cuarto nombre seleccionado pertenece al léxico del cuerpo que, junto al parentesco y la sexualidad, es uno de los campos en los que la lengua indígena codifica distinciones de género. El “Vocabulario” de Montoya es el único que ofrece dos

20. Las entradas son: “virgen intacta imarãne’y l. iĩatõimbyre’y l. hete imarãne’yva’e l. atõindaguere’y; virginidad teko marãne’y háva” (1722:585); y “virgen intacta imarãne’y l. iĩatõimbyre’y l. hete marãne’y l. iĩatõimbyre’y; virginidad teko marãne’y l. marãne’y háva” (1728-1729:250).

21. En los diccionarios actuales no se han registrado los términos usados por las mujeres, pero sí algunos de uso potencialmente neutro: *iviri* ‘alrededor, al lado’ en guaraní chaqueño (Ortiz y Caurey, 2011, p. 150); *yke* ‘lado, costado, flanco, perfil’ (Krivoshchin de Canese y Acosta 2014, p. 115) y *akatua* ‘derecho, diestro’ (Krivoshchin de Canese y Acosta, 2014, p. 13) en el guaraní paraguayo; *yke* ‘costado’ en el mbyá guaraní (Cadogan, 2011:184). En ninguno de estos casos se presentan distinciones de género. No existe *apy* y *amby* con el significado de ‘lado o acostado’ en los diccionarios contemporáneos consultados.

lemas ‘teta de mujer’ y ‘teta de varón’ (1639 II: 209), mientras que el resto de los lexicones emplea uno solo: ‘teta o pechos de mujer’ en las “Phrases Selecta” (1687:597) y ‘teta de mujer, pechos’ en los vocabularios de Restivo (1722:240) y Pretovio (1728-1729:555). El término *kytã*, ‘teta de varón’ aparece en el lexicon más antiguo y, si bien se registra en Restivo 1722 esta acepción se pierde. Es así como el término *kãma*²², ‘pechos de mujer’, aparece en todos los lexicones, en los que además se registran algunas frases y lexemas asociados: a) *ni kãmi* y *kãmagua* que significan ‘no tiene pechos’ o ‘es niña todavía’; b) *ikãmbotáramo* ‘ya quiere tener pechos’ y c) *kãma a’yi* ‘pezón de la teta’. En el caso de Restivo y Pretovio la mujer que no tiene pechos presenta una glosa en latín ‘*ubera non habet*’, sugiriendo cierto distanciamiento del misionero.

Todos los términos mencionados en los vocabularios están presentes en el “Tesoro”, encontrándose varios ejemplos que pueden observarse en la tabla 8.

Tabla 8. <i>Kytã, kãma</i> y algunos términos asociados a estos (TRM 1639)			
Referente varón		Referente mujer	
<i>Quýtã</i>	‘Nudo, verruga, tetilla’. (335v)	<i>Cã</i>	Pechos, ubre teta. <i>Cãmã aĩĩ</i> pezon de las tetas. <i>Camãguã</i> idem. <i>Acambú, yomamo, cambuãbo, cambúbo, cambúhara, amôcãmbupïra, mamantar. Ymôcãmbupïra, amamantado. Aycãmbĩ</i> apretar las tetas. <i>Ycãm</i> tiene pechos y sus pechos, es ya moza. <i>Nicãmÿ</i> no tiene pechos, es niña. <i>Ycãmãmõ</i> , empieza a tener pechos. (83r)
<i>Quĩ</i>	‘Punta, pezón’. (331r)	<i>Cãmã</i>	Pechos. Ver <i>cã</i> . (87v)
<i>Tũmbĩquĩ</i>	<i>Hũmbĩ</i> ‘cadera’ y <i>quĩ</i> ‘punta, pezón de cualquier cosa’. <i>Cuñã cã mumbĩquĩ</i> ‘pezón de teta de mujer’. (402r)	<i>Cãmãyãi</i>	‘Pezón de teta’. (87v)
		<i>Cãmãmbú</i>	‘Ampolla y cosas semejantes, ampolla de agua, pezón de mujer’. (87v)

*Fuente: elaboración propia

Destaca la asociación entre esta parte del cuerpo femenino y la trayectoria vital de una mujer: *ikãm* ‘tiene pechos, es ya moza’ y *nikãmi* ‘no tiene pechos, es niña’²³. La expresión *kytã* se registra en el “Tesoro” como ‘nudo, verruga, tetilla’ (TRM 1639:335v) sin ningún tipo de vinculación al cuerpo del varón, diferente de lo que pasaba en el “Vocabulario” del mismo autor, donde se consignaba como ‘teta de varón’²⁴. Nuevamente hay una indeterminación cuando se trata de lo masculino, los lexicones presuponen que lo “desmarcado” se asocia a lo “masculino”. En el “Tesoro” también se consignan *ky* ‘punta, pezón’ que a su vez remite a *tumbyky* que podemos analizar como *humby* ‘cadera’ y *ky* ‘punta, pezón de cualquier cosa’ (TRM 1639:402r). Esto sugiere que *ky* no era de uso exclusivamente masculino, pues, puede usarse para el caso femenino *kuñã kã mumbĩky* ‘pezón de teta de mujer’ (TRM 1639:402r).

En su conjunto, esta selección de nombres y frases nominales nos permite identificar similitudes y correlaciones entre los lexicones, especialmente entre los de Restivo y Blas Pretovio. Por otra parte, evidencia que al momento de traducir, los misioneros tuvieron en cuenta algunos patrones propios de la lengua de destino, en este caso, distinciones de género del referente y del hablante. En todos los ejemplos vistos, los lexicones jesuíticos particularizan el caso femenino, pero en pocos lo hacen con el masculino. Ello indica una tendencia a la neutralidad o desmarcación de términos vinculados a un hablante o referente masculino, lo contrario solo ocurre en un caso aislado, el del referente femenino (*apy*).

El análisis de las interjecciones, el adverbio afirmativo, los nombres y las frases nominales evidencian que en los lexicones jesuíticos sistemáticamente se hacen explícitas las marcas de género femenino, mientras que se mantiene cierta indeterminación respecto

22 En todos los diccionarios actuales consultados se consignan los “pechos de la mujer”: *kã* en el mbyá (Cadogan 2011:73), *kambi* en guaraní chaqueño (Ortiz y Caurey 2011, p. 170) y *kãma* guaraní paraguayo (Krivoshin de Canese y Acosta 2014, p. 45).

23 En nuestro trabajo de campo hemos observado que entre los ava guaraníes de Salta aún se indica el crecimiento de los senos en las niñas como indicio de su madurez. Ortiz y Caurey (2011) registran la siguiente expresión *che rayi ikambi oẽma* ‘a mi hija le están creciendo los senos’ (p. 170).

24 Actualmente en el guaraní paraguayo se conserva *kytã* ‘verruga, callo, pedazo, lazo’ (Krivoshin de Canese y Acosta, 2014, p. 52) y en el mbyá guaraní *kytã* ‘verruga’ (Cadogan, 2011, p. 87). El significado de ‘teta de varón’ parece haberse perdido, el término se utiliza en relación a objetos y animales y no presenta marcas de género.

del género masculino, debiendo ser reconstruido través del contexto. Se trata de un patrón común que se mantiene en todo el período analizado, una tendencia que, como veremos, resulta significativa al momento de estudiar la construcción ideológica de las diferencias y desigualdades de género.

Conclusiones

El presente artículo abordó parte del acervo lexicográfico guaraní-español producido en las misiones jesuíticas del Paraguay (S. XVII y S. XVIII), considerando la ideología de género como hilo conductor del discurso lexicográfico jesuítico. Partiendo de la concepción de que estas fuentes coloniales presentan una voluntad de normatizar la lengua como así de intervenir y regular los procesos de significación, se realizó un estudio exploratorio de las huellas ideológicas vinculadas a la construcción de los géneros. Para ello se seleccionaron algunas palabras que presentan distinciones de género: interjección, adverbio, nombre y frase, buscando estudiar el modo en que son registradas en los lexicones.

Las interjecciones y el adverbio afirmativo fueron estudiados de manera diacrónica, lo que permitió mostrar que su registro y sistematización en los lexicones y “artes” misioneras se fue incrementado con el paso del tiempo, alcanzado al final del período una gran proliferación. El 56% de las interjecciones con marca de género relevadas fueron registrados como de uso femenino, el 31% como de uso masculino y un 13% sin distinción. A partir del contexto y de la triangulación entre las fuentes se pudo deducir que muchos de los términos que estaban desmarcados eran de uso masculino.

El análisis de cuatro nombres (‘ahijado/a’, ‘castidad’, ‘lado o costado’ y ‘teta’) reveló un patrón similar, pues la gran mayoría de las indicaciones de género, ya sea del hablante o del referente, tenían que ver con el género femenino. Ello indica que los misioneros registraron de formas diferentes las distinciones de los géneros. Un aspecto interesante en estos casos es el campo de asociaciones de estos términos que podemos recuperar a partir de los ejemplos.

En el lema ‘Castidad’, que presenta algunos ejemplos vinculados al varón, se observa un registro abundante de frases que la asocian a la a la mujer, inclusive en uno de los lexicones es descripta como ‘estado de virginidad de la mujer’ (AVRM 1640 1639241). En el caso de ‘lado o costado’ se recoge gran cantidad de frases de uso femenino, llamativamente, todas ellas vinculadas a la proximidad espacial entre una mujer y su “cría” (PSA 1687:419). Algo similar ocurre con ‘teta’ donde se destaca la asociación entre esta parte del cuerpo femenino y la trayectoria vital de una mujer (TRM 1639:335).

En su conjunto, esta selección de palabras permitió identificar algunas similitudes y correlaciones entre los lexicones, especialmente entre los de Restivo y Blas Pretovio, al tiempo que puso en evidencia que al momento de traducir del español al guaraní, los misioneros tuvieron en cuenta algunos patrones propios de la lengua de destino, en este caso, distinciones de género del referente y del hablante. Asimismo, hemos identificado hasta aquí algunos campos que sistemáticamente indican este tipo de distinciones: el parentesco, la sexualidad y el cuerpo.

En todos los ejemplos vistos, los lexicones jesuíticos particularizaron el caso femenino, pero en pocos lo hicieron con el masculino. En efecto, en muchos casos cuando se trata del masculino, estos lexicones no utilizan una marca formal ya que presuponen que lo “desmarcado” se asocia a aquel. En cambio, el caso femenino es sistemáticamente marcado. Este fenómeno puede interpretarse como “androcentrismo en el lenguaje” (Burgos y Aliaga, 2002), en la medida que contribuye a reforzar la asociación entre el masculino y lo “universal”.

Por otra parte, se observa que algunos términos cuando tienen como referente o hablante al género femenino presentan algunas asociaciones que particularizan prácticas o valores considerados específicamente femeninos. La asociación de la mujer a la castidad y al cuerpo, observada en algunos ejemplos, puede contribuir a problematizar la construcción simbólica de los géneros en los lexicones jesuíticos.

El relevamiento realizado muestra la potencialidad de estas fuentes para profundizar el estudio del discurso lexicográfico jesuítico

en clave de género. Aportando al camino trazado por otras autoras, este estudio exploratorio traza una línea de indagación que puede contribuir a desandar las relaciones entre género, lenguaje y sociedad en el contexto guaraní misionero.

Referencias bibliográficas

- Auroux, S. (1992). Introduction. Le processus de grammatisation et ses enjeux. *Histoire des idées linguistiques*, 2, 11-64.
- Bohn Martins, M. C. (2000). 'Desvergonzadas' ou 'Escravas da Virgem': representações femininas nas Cartas Ânua. *Anais Eletrônicos do IV Encontro da Associação Nacional de Pesquisadores de História Latino-Americana e Caribenha (ANPHLAC)*. Salvador de Bahía 1, 1-10.
- Burgos, E. y Aliaga, J. L. (2002). Estudio preliminar; en: Suardiaz, D. E. *El sexismo en la lengua española*. Libros Pórtico: Zaragoza. 15-100.
- Buxó Rey, M. J. (1978). *Antropología de la mujer. Cognición, lengua e ideología cultural*. Barcelona: Anthropos.
- Cadogan, L. (1992). *Diccionario mbya-guaraní castellano* (Vol. 17). Fundación León Cadogan.
- Cerno, L., y Obermeier, F. (2013). Nuevos aportes de la lingüística para la investigación de documentos en guaraní de la época colonial (siglo XVIII). *Folia histórica del Nordeste*, (21), 33-56.
- Chamorro, G. (2009). *Decir el cuerpo: historia y etnografía del cuerpo en los pueblos Guaraní* (Vol. 1). Editorial Tiempo de Historia.
- Chamorro, G. (2014). Phrases selectas: Un diccionario manuscrito castellano-guaraní anónimo. *Corpus. Archivos virtuales de la alteridad americana*, 4(2).
- Costa Pérez, A. (2017). *El género en las palabras y el género de las palabras: un acercamiento a la variable ideológica género a partir del fenómeno semántico de la heteronimia*. [Tesis de doctorado]. Universidad Carlos III, Madrid.
- Czopek, N. (2008). The Guaraní language in the manuscripts of the Berlin collection of the Jagiellonian Library. *Fibula*, 1 (1).
- Fleck, E. C. D. (2006). De mancebas auxiliares do demônio a devotas congregantes: mulheres e condutas em transformação (reduções jesuítico-guaranis, séc. XVII). *Revista Estudos Feministas*, 14(3), 617-634.
- Godoy, M. (2011). *La conquista amorosa en tiempos de Irala*. Ateneo Cultural Lúdia Guanes.
- Imolesi, M. E. (2011). El sistema misional en jaque: la reclusión femenina en las reducciones jesuíticas de guaraníes. *Anos 90*, 18(34).
- Melià, B. (1992). *La lengua guaraní del Paraguay*. Madrid: Mapfre.
- Melià, B. (2003). *La lengua guaraní en el Paraguay colonial: que contiene la creación de un lenguaje cristiano en las Reducciones de los Guaraníes en el Paraguay*. Asunción: Cepag.
- Mendes, I. L. C. (2013). *As mulheres indígenas nos relatos jesuíticos da Província do Paraguai (1609-1768)*. [Dissertação de Mestrado]. Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
- Neumann, E. S. (2005). *Práticas letradas guarani: produção e usos da escrita indígena (séculos XVII e XVIII)*. [Tese de Doutorado]. Universidade Federal do Rio de Janeiro

- Ortiz, E. y Caurey, E. (2011). *Diccionario etimológico y etnográfico de la lengua guaraní hablada en Bolivia (Guaraní-Español)*. Plural Editores.
- Pretovio, B. (1728-1729). Vocabulario de la lengua guaraní compuesto por el P. Blas Pretovio de la Compañía de Jesús Facsímil del ejemplar de Biblioteca Jagiellońska, Uniwersytetu Jagiellońskiego [En línea] URL: <https://jbc.bj.uj.edu.pl/dlibra/publication/343963/edition/328511/content>.
- Pretovio, B. (1728-1729). Vocabulario de la lengua guaraní compuesto por el P. Blas Pretovio de la Compañía de Jesús Facsímil del ejemplar de Biblioteca Jagiellońska, Uniwersytetu Jagiellońskiego [En línea] URL: <https://jbc.bj.uj.edu.pl/dlibra/publication/343963/edition/328511/content>.
- Quarleri, L. (2018). Castigos físicos y control de los cuerpos: mujeres guaraníes, trabajo y poder colonial. *Temas americanistas*, 40, 239-264.
- Restivo, P. (1722). Vocabulario de la Lengua Guaraní, compuesto por el padre Antonio Ruiz de la Compañía de Jesús, revisto, y argumentado por otro religioso de la misma Compañía en el Pueblo de Santa María la Mayor. Facsímil del ejemplar de la Biblioteca John Carter Brown, Brown University [En línea] URL: <https://archive.org/details/artedelalenguagu00ruiz/page/n6/mode/2up>.
- Rona, A. P. (2014). *Formación de intérpretes y políticas lingüísticas en la provincia jesuítica del Paraguay (S. XVII - XVIII)*. [Tesis de doctorado]. University of Massachusetts – Amherst
- Susnik, B. (1965). *El indio colonial del Paraguay I. El Guaraní Colonial*. Asunción: Museo Etnográfico Andrés Barbero.
- Tribaldos Soriano, R. (2010). *Las mujeres guaraníes de los Treinta Pueblos Misioneros de la Compañía de Jesús (siglos XVII-XVIII)*. [Tesis de doctorado]. Universidad de Alicante.
- Tribaldos Soriano, R. (2015). De la sociedad Guaraní a la familia católica. Nuevas aportaciones desde una perspectiva de género. *Revista de Historia Moderna. Anales de la Universidad de Alicante*, (33), 213-227.
- Wilde, G. y Vega, F. R. (2019). De la indiferencia entre lo temporal y lo eterno: Élités indígenas, cultura textual y memoria en las fronteras de América del Sur. *Varia Historia*, 35(68), 461-506.
- Vega, Fabián. (2019). La posible autoría del manuscrito anónimo Phrases Selectas, entre el uno y el múltiple (misiones jesuíticas de guaraníes, siglo XVII). *Folia Histórica del Nordeste*, 34, 39-63, Enero-Abril IIGHI - IH- CONICET/UNNE.
- Zimmermann, K. (2019). Lingüística misionera (colonial): el estado actual de los estudios historiográficos al respecto. *Études linguistiques ibero-romane en hommage a Marie-France Delport*, 71-106.

Ana Victoria Casimiro Córdoba es Licenciada en Antropología (UNSA), Diplomada en Pensamiento Latinoamericano y Caribeño (CLACSO) y Especialista en Cultura Guaraní Jesuítica (UNAM). Integrante del proyecto institucional de Unidad Ejecutora ICSOH-CONICET "Territorialidad y poder. Conflictos, exclusión y resistencias en la construcción de la sociedad en Salta". Investigadora del Proyecto institucional del Instituto de Investigaciones en Ciencias Sociales y Humanidades (ICSOH-CONICET-UNSA) y de los Proyectos N° 2317 y N°2560 del Consejo de Investigación de la UNSa (CIUNSA). Docente del Meliam e integrante del Observatorio de Derechos Humanos de Salta.